

英譯《射鵰》《神鵰》

張菁：想讓西方讀者讀過癮

今年是金庸誕辰百年，城中紀念活動如火如荼。早前，《射鵰英雄傳》及《神鵰俠侶》英文版譯者張菁赴港參加香港國際文學節，其間與記者暢談翻譯中的趣事。

這位土生土長的香港女孩，從追看降龍十八掌，到向西方讀者推介「Nine Yin Manual」（九陰真經），她試圖吸引西方讀者，走入這個讓她沉迷多年的武俠大世界。

◆文：香港文匯報記者 尉璋

▶《射鵰英雄傳》四卷英譯本：《A Hero Born》（2018）、《A Bone Undone》（2019）、《A Snake Lies Waiting》（2020）、《A Heart Divided》（2021）

說起來，我與張菁多年前就相識，當時她還任職於香港藝術節，這麼多年後再見，沒想到她已搖身一變成為金庸小說英文版的譯者之一。這何只是「斜槓青年」，簡直是大跨界之餘，更從粉絲小讀者變成了將偶像著作推介至外國的重要推手之一，實現了許多人不敢想的夢想！

2012年，瑞典譯者郝玉青（Anna Holmwood）尋找到 MacLehose Press 出版社，發起了「射鵰三部曲」的英譯本項目，「可大家沒想到，這三部小說內容可能是西方12本小說那麼長！」張菁笑道。一個譯者顯然不現實，很快，張菁收到了郝玉青的邀約。

到了2021年，四本《射鵰英雄傳》出完，張菁又投入到《神鵰俠侶》的翻譯中。「這次是我一個人，主要因為《射鵰》比較像歷史故事，《神鵰》則是個愛情故事，要延續感情線的處理，換人會比較困難。」去年《神鵰》系列已經出版了第一卷《A Past Unearthed》，張菁透露，第二卷已經在路上，很有可能今年便會面世。

在金庸世界長大

和許多香港的80後一樣，張菁說自己的童年是「在金庸的世界中長大」。她記得小學時只有半天課，下午正好補看電視上重播的《射鵰英雄傳》和《神鵰俠侶》，「黃日華和劉德華的那兩部。到了晚上，則播馬景濤版的《倚天屠龍記》。」她說，小學到初中那幾年，是金庸各種版本電視劇的井噴期，再加上各種電影版，看得人過癮得不行。

那個時候，對學生來說負擔金庸的原著小說並不容易，「1992、93年，那時還沒有翻版書呢。我記得金庸的小說圖書館永遠借不到，那個架子總是空的，排隊都排不上。買書又很貴，要四五十塊一卷，那時我便和家姐以及朋友一起湊錢買，每人買幾本，看完就交換。到了後來，可以去廣州書城買到便宜的（可能是盜版）。我記得我就是因為看《射鵰》才學會了看簡體字。」

張菁說，對那個年代的小朋友來說，金庸幾乎是一切。「是最讓人興奮、最有想像力，又過癮又好玩的；是除了上學以外，很大很大的一個世界。」

近幾年，因為金庸譯者的身份，張菁到不同的內地城市演講，她觀察，90後、00後一代中看過金庸原著小說的年輕人也許只有十分之一，其他大部分人接觸的更多是影視。「但從另一個角度來說，這麼多年過去，仍有十分之一的人在看，也很厲害！」她說，「現在的年輕人選擇多很多，影視、遊戲……還有那麼多網文可以看。但我敢說，沒有一個作家可以拍心口說我完全沒有受到金庸的影響。我們現在看到的古裝片，怎麼穿衣服，怎麼打，亦受到香港那個年代電視的影響。金庸的影響，不僅在華文區，哪怕在東南亞亦然。我也認識不少海外華人二代，就是因為看了金庸，學會講廣東話，可以和家人溝通……」

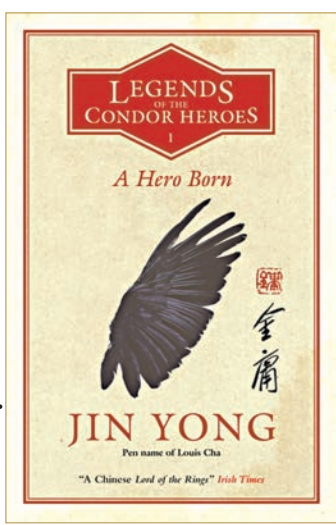
那個充滿想像力的大世界，還在不停生長。

從小眾到激起討論

華文讀者心中「永遠的神」到了西方讀者面前，卻也有可能遇冷。張菁回憶，剛開始翻譯英文版時，西方讀者中其實並沒有太多人知道金庸，這是個小眾領域。「知道的人中，大部分的人是電影迷，特別是邵氏出的六七十年代電影的影迷。當時雖然也有人看網文，有WuxiaWorld和WuxiaSociety等網文平台，但仍是小眾。」

她觀察到有趣的現象是，隨著2019年電視劇《陳情

譯者張菁 尉璋 攝



書介

金庸墨蹟

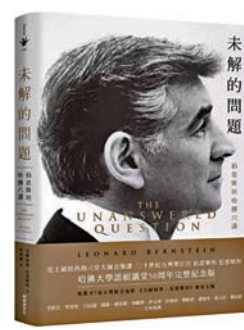
作者：金庸 出版：明河



金庸先生小時候常聽祖母誦經，慧根早植。上世紀七十年代下半葉因緣際會開始親近佛教，他發願追隨佛陀，探求如何解脫人生痛苦和煩惱。他閱讀了大量的佛經典籍，撰寫「論色蘊」論文，翻譯《法句經》，並將精深的佛教思想融入創作的小說中。寫經，是金庸先生學佛的踐行。本書收錄了金庸先生親筆抄寫的經文偈句六十八頁，值紀念金庸百周年誕辰，首次結集出版。願以此莊嚴佛淨土，迴向諸眾生，信受奉行，離苦得樂。本書由明河社出版有限公司、台灣遠流出版事業股份有限公司、廣州朗聲圖書有限公司共同編輯、排版設計，並於香港、台北、廣州三地同時出版發行平裝本和精裝本。

未解的問題：伯恩斯坦哈佛六講

作者：李奧納德·伯恩斯坦 譯者：莊加遜 出版：新經典文化



美國古典音樂史上地位最高的指揮家、兼知名作曲家的伯恩斯坦（Leonard Bernstein），1971年應哈佛大學邀請，舉辦六場哈佛諾頓講座。他以美國現代作曲家艾伍士（Charles Ives）的知名無調性作品《未作答的問題》作為這一系列講座的標題，嘗試總結當時音樂界所面臨的最大問題：音列主義和調性音樂之爭、古典音樂日後又該何去何從？這一系列講座展示了伯恩斯坦廣泛的音樂興趣，讓人瞥見傳奇人物伯恩斯坦的仁慈、溫暖、智慧的光芒、精湛的演講能力和幽默感。「伯恩斯坦哈佛六講」是其職業生涯，以及調性音樂討論、大眾音樂教育的重要里程碑。

參考影視譯出畫面感

怎麼向西方讀者推介金庸，是翻譯團隊的挑戰之一。張菁說，開始的時候，會向歷史小說類別推，因為金庸作品中有不少詳實的歷史事件及背景；另一方面亦向科幻奇幻類別推，「因為武俠內容對於西方人來說和X-men其實沒有什麼區別，外國人覺得武打場面是超現實的。」

張菁分享翻譯的過程中，最關鍵的原則是捕捉讀者的閱讀體驗，「要大家喜歡看，看得過癮，和很快看完。」另一原則則是盡量透過西方讀者熟悉的方式，讓譯文更加視覺化，着重畫面感與節奏感。

「外國人對中國武功和武俠的認知，就是《臥虎藏龍》，周潤發和章子怡的竹林打鬥在西方流傳甚廣。另一套就是《The Matrix》（港譯《廿二世紀殺人網絡》），基努·李維金雞獨立，鏡頭360度去捕捉動作，這是第一次，那改變了之後所有電影拍攝武打的方式。」

張菁說，正因如此，郝玉青在最初翻譯的時候就借鑒了影視的感覺，更加強調鏡頭感、聲音感、動作的快與慢。這一風格一直延續了下來。「英文中每個字都有快慢的感覺，」她說，「我們盡量讓句式和選詞更精細，潛意識中給讀者感覺到節奏的快慢。」

翻譯最終所要追求的效果，「是我自己看也停不下來。」張菁笑道，「『過癮』一定要有一定的閱讀速度，我改稿的時候，如果忘記了自己在改稿，那就是成功了；如果沒有，那就意味著我要繼續改。」

寫內功和寫音樂很像

張菁大學時修讀藝術史與建築史，後曾在博物館、藝術節等不同藝術機構工作。平時的她到處追看音樂節，又開始學中國拳術……問她在不同界別中跨來跨去，對翻譯工作有沒有幫助，她斬釘截鐵：「幫助很大！」

「小說翻譯永遠不知道自己將要翻譯什麼，雜七雜八的東西接觸得多，翻譯起來就『順手牽羊』有羊可牽。」她分享道，時常聽廣播轉播球賽或拳賽，沒有畫面，靠語言傳達，「聽那些描述會幫你去想怎麼去寫，比如球賽轉播或評論，有動作，有場面，有高潮。」

另外，看寫舞蹈的文章亦能啟發如何將動作變成文字，「寫內功則和寫音樂很像，因為也是用文字去描述很抽象的東西。」



◆「2024香港閱讀+」日前公布活動詳情。香港出版總會會長李家駒（左六）、創意香港高級經理戚芷筠（右四）與一眾「2024香港閱讀+」文化委員及籌委會成員在發布會上合影。主辦方提供

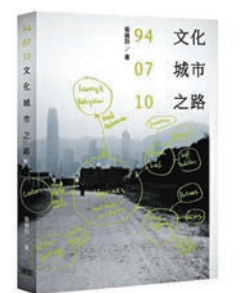
舉辦黃霑與金庸主題活動

「2024香港閱讀+」亦資助共18個單位，在4月23日「香港全民閱讀日」當天開始至5月12日期間，在全港各區書店及其他場所舉行共30場閱讀活動巡禮，包括28場閱讀活動巡禮，及兩場分別以黃霑作品及金庸誕生一百周年為主題的香港經典文藝人物活動。據介紹，黃霑作品講座將請來香港文化學者、《保育·黃霑》編者梁款分享黃霑對香港文化的影響；以及請來電影音樂研究者羅展鳳細談黃霑電影音樂的創作。金庸主題活動則將請來學者李以建暢談金庸除了武俠小說創作外的「隱學」。李以建剛於香港天地圖書出版了一套四冊《金庸選集》，包括《金庸隨筆》、《金庸學佛》、《金庸影話》、《金庸譯作》，收入金庸以往在報章上撰寫的電影評論、文藝評論、時評政論、專欄文章、翻譯著作，以至佛學研究文章等等，展現金庸的另外一面。

個別活動須預先報名，詳情請留意「2024香港閱讀+」網頁：<https://www.hkreadingplus.com>。

文化城市之路

作者：茹國烈 出版：國際演藝評論家協會



從「文化沙漠」到「文化城市」，香港是怎樣走過來的？故事由1962年講起，這一年中環大會堂成立，亦是香港文化政策的開始，帶來隨後六十年的各種文化建設。由1994到2019年期間，作者在香港藝術中心、香港藝術發展局和西九文化區擔任管理工作，親身參與了這過程。本書是2023香港書獎得獎作品《城市如何文化》的續篇。《文化城市之路》由個人出發，聚焦香港，講述一個既微觀，又宏觀的故事。

復仇女神的正義(下)

作者：譚劍 出版：蓋亞



一個坐過牢的更生人私家偵探，擁有強大科技知識的「社會底層」，在面對來訪客戶總是有所保留的「一面之詞」，查訪過程中愈是深掘，愈是迷惑。在茫茫數據海裏，他該如何奔向自己所認同的真相？香港推理作家譚劍前作《姓司武的都得死》，甫出版即蟬聯暢銷榜第一名，並榮獲台北國際書展大獎首獎。本作《復仇女神的正義》更可視為他在寫作篇幅、視野廣度與社會觀察程度上的集大成之作。書中以冷峻銳利的筆調領着讀者，逐步追查物聯網與性犯罪的數位足跡。諷刺又精準地勾勒出跨越多種面向的人性抵抗，以及對罪與罰、正義與復仇的深入詮釋。

〇二四三（粵語歌詞創作工具）魔法書

作者：黃志華 出版：三聯書店(香港)



在填詞人的圈子之中，早流傳一種「〇二四三法」——一項在粵語歌詞創作中很有用、像魔法般神奇的輔助工具。「〇二四三法」可讓詞人先以這四個數字來填歌詞，而不須填上有意義的文字，這樣便能很輕鬆地去體會如何填才「啱音」。可是，這項廣獲填詞愛好者採用的工具，在本書面世前尚未形成完善的理論。到底「〇二四三法」應怎樣應用在粵語填詞上？僅靠「〇二四三」這四個字音，就能唱盡人世間的所有歌詞？填粵語歌詞，又是否需要百分之百「啱音」呢？讀畢資深中文歌曲評論人黃志華的這本「魔法書」，大家就能一探究竟了。

首屆「香港閱讀+」四月啟動

邀市民尋找「閱讀的n種理由」

香港文匯報訊（記者 草草）今年4月23日將舉行首屆「香港全民閱讀日」，為響應此活動，香港出版總會在香港特別行政區政府「創意香港」資助下，將於今年4至5月主辦首屆「香港閱讀+」嘉年華活動，透過一系列作家講座、文化活動、大型展覽等活動，營造閱讀氛圍，並鼓勵市民分享閱讀樂趣。全國人大代表及香港特別行政區立法會議員霍啟剛，「2024香港閱讀+」文化委員會成員、家庭發展基金總幹事羅乃萱，教育博士、歌手及作家陳美齡及著名藝人與司儀、《開卷》節目主持 Patrick Sir(林溥來先生)將擔任「2024香港閱讀+」閱讀推廣人。

4月20至23日，首屆「香港閱讀+」將於沙田新城市廣場舉行焦點展覽，並於首天舉行「香港悅讀周」暨「2024香港閱讀+」啟動禮。「2024香港閱讀+」以「閱讀的n種理由」為題策展，展出六大書目的作品，分別為：人文關懷、傳情達意、增長知識、欣賞美好、療癒舒緩及體悟文化。

香港出版總會會長李家駒表示，本次活動着重小孩子的閱讀體驗，更展示高科技與閱讀的融合，希望藉助如嘉年華般多樣的活動，鼓勵大家尋找「閱讀的理由」。「但最希望的是，大家通過分享，發現閱讀其實不需要理由。」他亦表示，選擇在沙田新城市廣場舉辦活動，一來因為場地夠大，二來此處方便內地讀者造訪，希望活動可以吸引更多內地遊客來參加，發現香港的另一面。

重量級作家分享

據了解，活動場內將劃分為五大展區及文化活

動主舞台。

在文化活動舞台區，多位海內外重量級作家，包括著名意大利暢銷科普故事系列《好奇水先生》作家及插畫家Mr. Agostino Traini、「斷捨離」概念創始人兼日本著名作家山下英子，本地作家米哈、英華小學校長陳美娟、香港乒乓球隊總教練李靜等將作分享並推介優秀讀物。由本地歌手李佳、何晉樂（Rock）及謝文欣等擔綱的精彩音樂藝術表演亦將上演。

親子工作坊區則將帶來約20場推廣閱讀的親子活動及工作坊，包括講故事、非遺手工創作、STEM實驗小教室、海洋水晶球、自製繪本工作坊及面部彩繪等；電子閱讀體驗區將呈現包括VR閱讀體驗、領讀機械人、入選首套「香港智能電子書庫」的精選本地出版電子書及有聲書、香港公共圖書館的電子資源服務與電子書館藏展示等；精選專題書展區則將展示在本地和海外獲獎的香港出版圖書及大型立體書；更特設「共讀雙城：深圳專區」，展出深圳為響應「香港全民閱讀日」而專程運港的精選優秀親子讀物，以推動深港「共讀雙城」。

「香港閱讀+」還將閱讀活動拓展到香港各處，舉辦為期一個月的「流動漂書車」活動，逢周一至周五(學校假期除外)會到訪已預約的本地中、小學校園，並於周末及公眾假期停泊在鬧市，讓師生及大眾在輕鬆的氣氛下接觸書本世界，同時參與「一書換一書」漂書活動。4月20及21日，「流動漂書車」將停泊在沙田大會堂附近方便大家造訪。「流動漂書車」在鬧市停泊的時間表將載於「香港閱讀+」網頁。